

ОТЗЫВ

научного руководителя

о диссертации **Галактионова Семёна Сергеевича**

«Перевод и лингвокультурная адаптация постколониальной англоязычной и франкоязычной полинезийской литературы XX-XXI вв.», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика»

Диссертационное исследование С.С. Галактионова посвящено языковым и культурным контактам английского и французского языков как языков бывших европейских метрополий и полинезийских языков (таитянского, маорийского, самоанского и гавайского) постколониальных территорий. Исследование выполнено в сопоставительно-переводческом ключе. Фокус внимания исследователя направлен на выбор переводческой стратегии при передаче культурных реалий полинезийских народов, креолизованной речи героев художественных произведений и кодового смешения, представленного авторами транслингвальной литературы.

Актуальность исследования обусловлена расширением количества и усилением статуса транслингвальной литературы, необходимостью изучения культурно-языковых контактов, рассмотрением проблемы взаимодействия и противопоставления тенденций глобального и локального в языке вообще и в переводе, в частности. В настоящее время интерес отечественных специалистов к полинезийским языкам и культурам и их языковым контактам с международными европейскими языками несколько ослаб, потому данная работа вносит весомый вклад как в контактную вариантологию, так и в переводоведение и сопоставительную лингвистику.

Автор диссертации провел серьезный научный поиск, изучил авторитетные источники по рассматриваемым проблемам, избрал нужную методологию сопоставительно-переводческого и лингвоконтактологического исследования. В своей работе над диссертационным исследованием С.С. Галактионов проявил себя как пытливый, дисциплинированный и скрупулезный молодой ученый, умеющий ставить перед собой научную задачу, последовательно идти к ней и успешно

завершить начатое. Так, в частности, в целях исследования полинезийской литературы он изучил таитянский язык как один из языков Полинезии. Он обладает хорошим научным кругозором, прекрасно начитан, умеет увидеть проблему, критически ее проанализировать, обосновать свое мнение, делать необходимые обобщения.

В течение года (2023-24), совмещая учебу в аспирантуре, С.С. Галактионов работал младшим научным сотрудником в отделе языкознания ИНИОН РАН, где осуществлял литературное и техническое редактирование номеров журнала «Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Серия 6: Языкознание» ИНИОН РАН.

Диссертационное исследование выполнено самостоятельно. Научные положения диссертации апробированы на 15 конференциях (международных и межвузовских). Опубликовано 11 статей по теме диссертации, в том числе пять – в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ и одна (в соавторстве) – в журнале, индексируемом в Scopus, WoS CC (ESCI) и RSCI. Разработана и защищена на «отлично» рабочая учебная программа по авторскому курсу «Языковые контакты и контактная литература» для студентов-магистрантов, обучающихся по направлению 45.04.02 «Лингвистика». Опыт работы с С.С. Галактионовым даёт основание для высокой положительной оценки его работы как аспиранта, обладающего большим исследовательским потенциалом.

Диссертация С.С. Галактионова представляет собой самостоятельное научное исследование, соответствующее требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода, и может быть представлена к защите.

Научный руководитель

д.ф.н., профессор,

профессор кафедры теории

преподавания иностранных языков

факультета иностранных языков и регионоведения

МГУ им. М.В. Ломоносова

З.Г. Прошина